

Игорь Бурдонов

СНТ в мае 2025



不识字烟波钓叟 темный старик над рекой восседает с удой (пер. С. Торопцева)
Бо Пу 白樸 (1226?-1306) Династия Юань. Из цикла: 沉醉东风 "Опьянен восточным ветром" 渔夫 "Рыбак"
снт. 06.05.2025. 100x50 см

0000

100x50 см

不识字烟波钓叟

темный старик
над рекой восседает с удой

Бо Пу (1226?-1306) 白樸 Династия Юань

Из цикла: 沉醉东风 "Опьянен восточным ветром"

沉醉东风 渔夫 (黄芦岸白蘋渡口) Рыбак ("Желтый тростник над недвижной болотной водой...")

黄芦岸白蘋渡口，绿杨堤红蓼滩头。
虽无刎颈交，却有忘机友。
点秋江白鹭沙鸥。
傲杀人间万户侯，不识字烟波钓叟。

Перевод: Торопцев С.А.

Желтый тростник
над недвижной болотной водой,
ивы зеленые
свесились с дамбы крутой.
Здесь не услышишь
клятвы пустой.
Цапля да чайка
кружат над рекой —
эти друзья неразлучны с тобой.
Счастлив и горд,
как всеильный владетельный князь, —
темный старик
над рекой восседает с удой.



电线杆 Телеграфный столб

СНТ. 06.05.2025. 76x34 см

0001

76x34 см

电线杆

Телеграфный столб



诗词作品像树木 Стихи похожи на деревья.
 说像又不像 诗词是树木 Стихи не похожи, они и есть деревья.
 Игорь Бурдонов "Стихи похожи". 诗词作品像什么? Пер. Гу Юй 谷羽.

снт. 10.05.2025. 100x50 см

0002

100x40 см

诗词作品像树木
说像又不像
诗词是树木

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи,
они и есть деревья.

СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи, они и есть деревья.
Поэт похож на человека,
Но мысли и чувства его далеки.
В лесу раздавался топор дровосека.
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.
Стихи не похожи, они и есть птицы.
Много слов, но нету слова.
Стонал, кричал поэт.
Трудно дело птицелова.
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.
Стихи не похожи, они и есть звёзды.
Судьбу свою, поэт, кляни.
Поэзия только снится.
На мириады звёзд взгляни.
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、
《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫
、谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。
说像又不像，诗词是树木。
诗人跟普通人相像，
但思维情感更开阔辽远。
森林里伐木人斧子响处，
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。
说像又不像，诗词是飞鸟。
词汇很多，却找不到词汇。
诗人呻吟，诗人呐喊。
捕鸟人的工作看似轻松，
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。
说像也不像，诗词是星星。
诗人发誓，以命相争。
诗歌只在睡梦中相逢。
抬头仰望亿万星斗，
星斗却闭上了眼睛。

2023，10，10，周二
2023，10，18，周三 谷羽译

Цзиньсин Не

聂金星 Редакционный директор |Китайская издательская медиагруппа/Современное Педагогическое издательство

День рождения: [26 декабря](#)

Город: [Beijing](#)

Образование: [北京师范大学 \(Beijing Normal University\)](#)

Родной город: [Тайюань](#)

Языки: [Русский](#), [English](#), [汉语](#)

我觉得这首诗作的中文翻译缺少了一些东西，自己尝试翻译。

Я считаю, что в этом переводе стихотворения на китайский язык чего-то не хватает, поэтому попробовал сам перевести его.

《诗歌似……》

诗歌似树，
似而不似，皆为树。
诗人似凡夫，
但其思情辽远。
林中樵夫伐木丁丁，
一担木柴在渡口。

诗歌似鸟，
似而不似，皆为鸟。
言辞博，却不繁。
诗人伤吟，诗人放歌。
罗人捕鸟何其艰，
哪来轻松一日闲。

诗歌似星辰，
似而不似，皆为星。
诗人誓问天命，
诗章唯有入梦来。
仰头星河浩瀚，
繁星闭住了眼。



專注地觀察遠方天空的飛鳥



專注地觀察遠方天空的飛鳥

И смотреть только птиц, что летят в далеком небе

снт. 11.05.2025. 100x40 см

0003

100x40 см

专注地观察远方天空的飞鸟

И смотреть только птиц, что летят в далеком небе.

НАДПИСЬ В УГЛУ

Долговязый китаец смотрел как падает снег
С ветки, на которой сидела ворона.
Он потом нарисует на белой бумаге белою
тушью снег
И напишет в углу, что ворона уже улетела.
Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь
И белою тушью напишу в углу.
Я сниму костяные застёжки с коробки,
обшитой белой парчой,
И достану белую кисть.
И в углу напишу.
Я три дня буду пить только чай
И смотреть только птиц, что летят в далеком
небе.
И в углу напишу.
Белой кистью белой тушью на белой бумаге
В углу напишу.
В правом верхнем углу.
Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，
树枝上有一只乌鸦。
然后他用白墨水在白纸上画雪，
并在画的一角书写乌鸦已飞走。
我就这样在白纸上书写我的生活，
并在一个角落用白墨水作画。
我从白绸子套匣上解开骨质牙签，
取出白色一支毛笔。
并在角落里作画。
我整整三天只喝茶，
专注地观察远方天空的飞鸟。
并在角落里作画。
用白色毛笔白色墨水在白纸上
在角落里作画。
在右上角（签名）。
让出一英寸。

2002 年 11 月 10 日

2019, 5, 7 谷羽译